



孟母三迁

Mother's Wise
Home Moving



中·英·文·双·语·版
中国传统故事美绘本
Picture Book of Classical Chinese Tales

知识出版社

孟母三迁



Mother's Wise Home Moving



图书在版编目 (CIP) 数据

孟母三迁：汉英对照 / 《中国传统故事美绘本》编委会编著. — 北京：知识出版社, 2014.3

(中国传统故事美绘本. 第2辑)

ISBN 978-7-5015-7916-7

I. ①孟… II. ①中… III. ①儿童文学—图画故事—中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 032883 号

《中国传统故事美绘本》编委会

主 编：阿去克 单 宁

编 委：祁 冰 王人龙 武 丹 张晓荣

英文总审定：[英]卡洛斯·奥特利

《孟母三迁》

中文编著：黄斌斌

英文翻译：陈官凤

绘 图：焦学红

封面设计：焦

出版发行：知识出版社

地 址：北京阜成门北大街 17 号

电 话：010-68316510

邮 编：100037

址：www.ecph.com.cn

销：新华书店

刷：北京地大天成印务有限公司印刷

本：720 × 1020 1/16

张：1.5

数：10 千字

次：2014 年 4 月第 1 版

次：2014 年 4 月第 1 次印刷

价：12.00 元

978-7-5015-7916-7

策 划 人：蒋

丛书责编：胡

责任编辑：胡

责任印制：魏

孟母三迁



Mother's Wise Home Moving



孟子是中国古代著名的大思想家、教育家。


他很小的时候，父亲就去世了，家中十分贫困，全靠母亲一人日夜纺纱织布，才得以维持生活。

Mencius was a great thinker and educator in ancient China.

His father died when he was still a small child, plunging his family into dire poverty. To support the family, his mother had to work round the clock, spinning yarn and weaving cloth.







孟母是一个勤劳而有见识的妇女，她十分重视对孟子的教育，希望孟子读书上进，将来能成为一个有学问、有德行的人。


孟子小时候跟其他孩子一样，顽皮好动，经常跟左邻右舍的小伙伴们爬树捉鸟、下河摸鱼，想着办法玩儿，就是不想刻苦学习。为了给孟子创造一个良好的成长环境，孟母曾经多次搬家。

Mencius' mother was hardworking and knowledgeable. She attached great importance to his education. Good schooling would turn him into a man of great learning and virtue, she believed.

Mencius was naughty and active during his childhood, just like other children. To catch birds in the trees, or fish in the rivers, with other children in the village was his greatest pleasure, while studying was the last of his concerns. To secure a better environment for his growth, his mother moved their house several times.





An illustration of a woman and a child walking through a field of golden coins. The woman, on the right, is wearing a pink robe with a blue sash and a blue headscarf. She is looking back over her shoulder at the child. The child, on the left, is wearing a red robe with a green sash and green pants. He is pointing his finger towards the ground. The ground is covered with many golden coins, some of which are also floating in the air. In the bottom left corner, there is a small pine tree.

最初，孟子的家住在乡下，家附近有一大片墓地。经常会有办理丧事、身着白色麻衣的人们，前来安葬亲人；也常常会有前来上坟扫墓的人，在坟前跪拜祭祀。年幼的孟子觉得很有趣，于是常常和小伙伴玩筑坟墓或学别人哭拜的游戏。

At the beginning, the Meng's lived in the countryside. Their house stood by a big graveyard, and every now and then people in white sackcloth would come to attend the funerals of their relatives. Others might also come to visit the graves of their deceased and offer sacrifices. Taking great interest in all these events, the young Mencius would often join other children to play, copying their games in the courtyard.

A colorful illustration of a young girl with dark hair in two buns, wearing a light green robe with a red sash and orange pants. She is holding a string that is attached to a small object on the ground. There are some small white circles on the ground, possibly representing stones or pieces of paper.

孟母正在家织布，突然听到屋外一片孩子们的哭叫声，吓了一跳，跑出去一看，原来他们正在玩办丧事的游戏。孟母皱起了眉头，心想：孩子年幼无知，见什么学什么，我们可不能再住在这里了！



One day, Mencius and several other children were playing such a game. Mimicking the grown-ups, they carried earth to build a “grave”. Apart from decorating it with “wreaths” and “sacrificial offerings”, they knelt down and kowtowed before the grave with an air of importance. They also burned joss sticks and candles, and wept, mimicking the adults.

Mencius’ mother was weaving at home, when the weeping of the children startled her. Putting down her work, she ran out of the house, only to see the children amusing themselves with a fake funeral. She frowned and pondered. “We should not live here any longer,” she concluded, believing that such a small child was being naive to copy whatever he saw.







于是，孟母带着孟子搬到集镇上。集镇上有好多店铺，有各式各样的商品，人来人往，车水马龙，十分热闹。孟子觉得兴奋又好奇。

日子久了，孟子耳濡目染，也和邻居的孩子们学着摆摊儿。有的扮成小商贩，叫卖吆喝；有的则扮成顾客，讨价还价。

孟母见了，又皱起了眉头，“看来，这个地方也不适合我的孩子居住！”

So Mencius' mother decided to move their house to a town. It was a busy town bustling with activity. Shops and stalls dotted the roadsides, selling all kinds of things; and the streets were crowded with people and vehicles, hurrying to and fro. All this excited Mencius, and aroused his curiosity.

As time passed, Mencius began to copy what he frequently saw and heard. He and other children in the neighborhood put up a stall and disguised themselves as peddlers and customers. The “peddlers” touted for business with the “customers” bargaining.

Mencius' mother saw it all. “Neither is this the place for us to live,” she concluded.



孟母又一次带着孟子搬家了。这回他们家隔壁就是一座学堂，学堂里有位胡子花白的老师，还有一群大大小小的学生。

老师每天摇头晃脑地领着学生念书，琅琅的读书声就像唱歌一样好听，孟子也不知不觉地跟着念了起来。孟母看到儿子喜欢念书，十分高兴，就凑足学费，将孟子送去学堂。

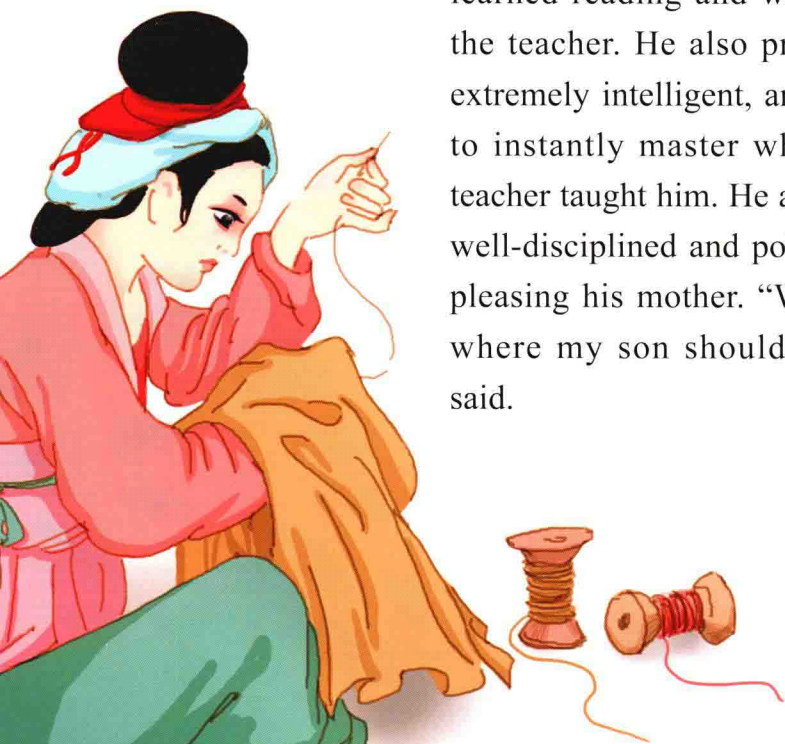
The Meng's moved out of the town. They settled down by a school this time. A gray-bearded teacher tutored a large number of students here.

Every day, the teacher would lead the students to read aloud, wagging his head from side to side at the same time. The sound of the reading was so melodious that Mencius began to follow, unknowingly. His love of reading pleased his mother. After saving enough money for tuition, she sent Mencius to school.





孟子每天高高兴兴进学堂，跟着老师念书、写字。他十分聪明，老师讲的，一学就会，人也变得守规矩、懂礼貌。这时候，孟母满意地点着头说：“这才是我儿子应该住的地方呀！”



Every day, Mencius went to school with heartfelt delight. He learned reading and writing from the teacher. He also proved to be extremely intelligent, and was able to instantly master whatever the teacher taught him. He also became well-disciplined and polite, greatly pleasing his mother. “Well, this is where my son should live,” she said.

